Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jego ojciec odmówił i powiedział: Wiem, mój synu, wiem. On też stanie się ludem i on też się rozrośnie, ale jednak jego młodszy brat rozrośnie się bardziej niż on i jego potomstwo będzie pełnią narodów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ojciec odmówił: Wiem, mój synu. Także on stanie się potężnym ludem i on też wielce się rozrośnie, lecz jego młodszy brat rozrośnie się bardziej i jego potomstwo będzie pełnią narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jego ojciec wzbraniał się i powiedział: Wiem, mój synu, wiem. Ten też stanie się ludem i on też urośnie, ale jego młodszy brat go przewyższy, a z jego potomstwa wyjdzie mnóstwo narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się zbraniał ojciec jego, i rzekł: Wiemci synu miły, wiem; i tenci się stanie w lud wielki, tenci też urośnie; a wszakże brat jego młodszy urośnie nadeń, a z nasienia jego wyjdzie mnóstwo narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który zbraniając się rzekł: Wiem ci, synu mój, wiem; i ten ci wprawdzie uroście w lud i rozmnoży się, wszakże brat jego młodszy będzie więtszy nadeń i nasienie jego rozmnoży się w narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ojciec nie zgodził się i powiedział: Wiem, synu mój, wiem. I z niego też powstanie szczep, który również będzie liczny. Jednakże brat jego młodszy będzie od niego większy, gdyż potomstwo jego obejmie wiele szczepów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ojciec jego wzbraniał się i rzekł: Wiem, synu mój, wiem; także on stanie się ludem i on będzie wielki, lecz młodszy brat jego będzie większy od niego, a z potomstwa jego wyjdzie mnóstwo ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego ojciec jednak odmówił i powiedział: Wiem, mój synu, wiem! On także stanie się ludem, on też będzie wielki, ale jego młodszy brat będzie większy od niego, z jego potomstwa powstaną liczne narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jego ojciec nie zgodził się i rzekł: „Wiem, mój synu, wiem. Od niego też będzie wywodził się liczny lud. Jednak jego młodszy brat będzie liczniejszy od niego, a jego potomstwo stanie się mnóstwem narodów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale ojciec nie zgodził się, mówiąc: - Wiem o tym, mój synu, wiem! I z niego także powstanie lud, który wzrośnie w siłę. Ale młodszy jego brat będzie silniejszy od niego, a potomstwo jego rozwinie się w narody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jego ojciec odmówił i powiedział: Wiem, synu, wiem. On też stanie się narodem i będzie wielki, jednak jego młodszy brat stanie się większy od niego i z jego potomstwa będą ważne narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не схотів, але сказав: Знаю дитино, знаю; і цей стане народом, і цей піднесеться, але його молодший брат буде більшим від нього і його насіння буде в множество народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jego ojciec się wzbraniał i powiedział: Wiem, mój synu, wiem. Z niego także powstanie lud; i on będzie wielkim; jednak jego młodszy brat będzie większym od niego, a jego ród będzie mnóstwem narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ojciec wzbraniał się i rzekł: ”Wiem, synu mój, wiem. On też stanie się ludem i on też stanie się wielki. Ale mimo to jego młodszy brat stanie się większy niż on, a jego potomstwo będzie w pełni odpowiadać liczebnie narodom”. |